

УДК 372.881.111.1
Doi 10.26456/vtfilol/2023.2.112

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ВИЗУАЛИЗАЦИИ ИДИОМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Е.М. Исакова, Н.Ф. Крюкова

Тверской государственный университет, г. Тверь²

Проводится обзор существующих методов визуализации идиоматических изображений в современных популярных пособиях по идиоматике английского языка. Большинство пособий включают визуальный компонент, однако сопровождающие идиомы иллюстрации передают дословное содержание идиомы. Разрабатываемый авторами метод визуализации идиоматического выражения предоставляет возможности более эффективного использования средств визуализации в процессе изучения иностранного языка.

Ключевые слова: когнитивизм, метафора, идиома, визуализация идиомы.

Одной из теорий, имеющей особое значение для обучения второму языку, является теория двойного кодирования [1, 2]. Согласно этой теории, вербальная и невербальная информация обрабатываются по разным каналам и по-разному представляются в сознании человека. Информация, представленная с помощью как визуальных, так и вербальных кодов, будет храниться и извлекаться легче, чем информация, зафиксированная с помощью только одного кода. В ряде экспериментальных исследований выявлялись способы применения принципов теории двойного кодирования при обучении образному языку. Было обнаружено, что этимологическая информация и образы играют важную роль в обработке метафорических предложений [1]. Однако, в случае с изучением идиоматических выражений, результаты различных исследований не дают однозначного ответа относительно эффективности подобной методики кодирования [см., например, 3; 6; 7].

Вопрос относительно того, могут ли изображения способствовать пониманию и запоминанию идиом иностранного языка, пока не получил четкого ответа. Есть свидетельства тому, что отсутствие данного ответа связано, в первую очередь, с использованием неэффективных визуальных средств. Боэрс и др. [4], например, указали, что фотографии и иллюстрации в пособиях и исследованиях передают буквальное содержание идиоматических выражений, что зачастую вступает в противоречие с этимологическими примечаниями, объясняющими переносное значение идиом. Возможно, это противоречие и вызывает

²Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и АНФ в рамках научного проекта № 21-512-14002.

более низкие показатели степени запоминания идиом участниками тестов.

В данной статье мы проведем обзор существующих методов визуализации идиоматических изображений в современных популярных пособиях по идиоматике английского языка. Большинство пособий включают визуальный компонент, однако сопровождающие идиомы иллюстрации, действительно, изображают буквальное значение. В основу визуального представления, таким образом, закладывается дословное содержание идиомы.

Пособие *How Idioms Work* Ивоны Кларк предназначено для изучающих английский язык взрослых, которые, несмотря на хорошее владение английским языком, находят идиоматический язык сбивающим с толку или непонятным.



Рис. 1

Этот полностью фотокопируемый справочник содержит изображения *буквального* значения наиболее высокочастотных идиом (см. Рис. 1). Десять восьмистраничных разделов включают в себя карточки с заданиями, определения, раздел с заданиями на чтение (с использованием аутентичных газетных статей) и раздел с повторением изученного материала. Пособие также включает советы и рекомендации

для учителей, 20 предлагаемых типов занятий, ключ к ответу и шаблоны для разработки дополнительных карточек с заданиями.

На изображении представлены визуальные репрезентации следующих идиом: *stick your neck out*, *throw the baby out with the bathwater*, *bite someone's head off*, *open a can of worms*, *a big fish in a small pond*, *a hard nut to crack*, *iron/smooth something out*, *the wrong end of the stick*, *have a bone to pick*, *put the cart before the horse*, *spill the beans*, *cut corners*, *draw the line*:

Пособие *Английский для всех: English Idioms* от издательства DK сочетает в себе визуальный метод обучения и представляет сотни выражений в контексте, с довольно четкими определениями и привлекательными иллюстрациями, которые изображают идиоматическое значение идиомы (рис. 2). Буквальное значение идиомы не изображается. Книга также охватывает английские словосочетания и слова, которые часто путают. За каждым учебным модулем следуют узконаправленные практические упражнения, которые помогают запомнить материал пособия.

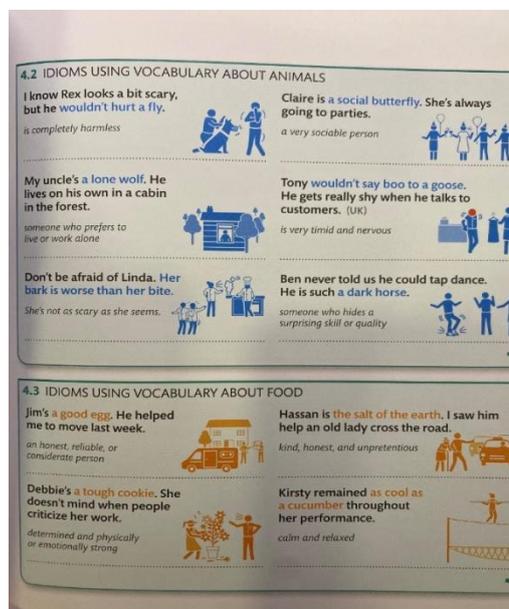


Рис. 2

Визуальный компонент популярен и в словарях идиоматических выражений. Сравним два издания: *Cambridge Dictionary of American Idioms* и *Cambridge Idioms Dictionary*.

Так, в словаре *Cambridge Dictionary of American Idioms* некоторые идиоматические единицы и словарные статьи сопровождаются иллюстрацией, которая включает в себя и прямое, и переносное значение идиомы. Так, для идиомы *sweep something under the carpet* (рис. 3) используется изображение женщины, которая подметает некие свитки

под ковер (прямое значение – план выражения идиомы). Свитки символизируют такие абстрактные понятия, как *несправедливость*, *рабство* и т. д. (переносное значение идиомы – план содержания).



Рис. 3.



Рис. 4

Какой из способов визуализации идиом способствует их лучшему запоминанию?

Международный проект Тверского госуниверситета и университета города Клагенфурт в Австрии *Фразеологический аспект в обучении иностранному языку на основе визуальной метафоризации* как раз и направлен на то, чтобы разработать оптимальный способ визуализации идиом в помощь изучающим иностранный язык. В ходе проведения ряда экспериментов планируется установить возможность использования визуальных опор, построенных не на дословном изображении компонентов фразеологической единицы, а на изображениях, соединяющих в себе как область источника (дословное значение компонентов ФЕ), так и область цели (значение ФЕ) концептуальной метафоры, лежащей в основе ФЕ. Планируется также выявить эффективность этого способа для стимулирования понимания и запоминания идиомы. В ходе работы над проектом были подготовлены три типа иллюстраций:

- отражение дословного содержания компонентов фразеологической единицы (напр., англ. *HEAR (SOMETHING)*)

THROUGH/ON THE GRAPEVINE – букв. «услышать что-то через лозу», до кого-либо дошел слух – рис. 5);



Рис. 5

- отражение значения ФЕ безотносительно плана выражения (рис. 6);



Рис. 6.



Рис. 7

- комплексное изображение, объединяющее как план выражения, так и план содержания ФЕ (рис. 7).

Данный экспериментальный подход к исследованию значения устойчивых лексических единиц по сути становится методом интерпретации смысла и чётко указывает на то, что семантизация и метафоризация, будучи неразрывно связанными между собой, всё-таки являются абсолютно разными когнитивными процессами, и семантическая проблематика должна рассматриваться вместе с проблематикой анализа концептуальных систем носителей языка как отдельных субъектов познания.

Список литературы

1. Paivio, A. Imagery and verbal processes. New York: Psychology Press, 1979. 608 p.
2. Paivio, A. Mental representations: A dual coding approach. Oxford: Oxford University Press, 1986. 322 p.
3. Boers, F., & Stengers, H. A quantitative comparison of the English and Spanish repertoires of figurative idioms. In F. Boers & S. Lindstromberg (eds.), *Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology*. The Hague: Mouton de Gruyter, 2008. P. 355–374.
4. Boers, F. & Lindstromberg, S. How cognitive linguistics can further vocabulary teaching. In F. Boers and S. Lindstromberg (eds.), *Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology*. The Hague: Mouton de Gruyter, 2008. P. 1–61.
5. Boers, F., Piquer Piriz, A.M., Stengers, H., & Eyckmans, J. Does pictorial elucidation foster recollection of idioms? *Language Teaching Research* 13 (4), 2009. P. 367–382.
6. Nasab, F. G. & Hesabi, A. 2014. On the relationship between learning style and the use of pictures in comprehension of idioms among Iranian EFL learners. *Theory and Practice in Language Studies* 4(9). P. 1892–1897.
7. Fotavatnia, Z. & Khaki, G. 2012. The effect of three techniques for teaching English idioms to Iranian TEFL undergraduates. *Theory and practice in language studies* 2 (2). P. 272–281.

Об авторах:

ИСАКОВА Елена Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры герменевтической лингводидактики и английской филологии, Тверского государственного университета (170100, г. Тверь, ул. Желябова 33), e-mail: e.m.isakova@mail.ru

КРЮКОВА Наталия Фёдоровна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой герменевтической лингводидактики и английской филологии Тверского государственного университета (170100, г. Тверь, ул. Желябова 33), e-mail: nakrukova@mail.ru

MODERN METHODS OF VISUALIZATION OF ENGLISH IDIOMS

E.M. Isakova, N.F. Kryukova

Tver State University, Tver

In this article, we review the existing methods for visualizing idiomatic images in modern popular textbooks on idiomatic English. Most manuals include a visual component, but the illustrations accompanying the idioms depict the literal meaning. Using the example of the idiomatic expression visualization method, which is being studied during the implementation of the international project of Tver State University and the University of Klagenfurt in Austria, Phraseological aspect in teaching a foreign language based on visual metaphorization, we show how to place idiomatic expressions in a more meaningful context for foreign language learners.

Keywords: *cognitivism, metaphor, idiom, idiom visualization.*

About authors:

ISAKOVA Elena Mikhailovna – Candidat of Philology, Docent of the Chair of Hermeneutical Linguadidactics and English Philology, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabova 33), e-mail: e.m.isakova@mail.ru

KRYUKOVA Nataliya Fyodorovna – Doctor of Philology, Professor, Head of the Chair of Hermeneutical Linguadidactics and English Philology, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabova 33), e-mail: nakrukova@mail.ru

Статья поступила в редакцию 09.04.2023

Подписана в печать 18.04.2023

© Исакова Е.М., 2023

© Крюкова Н.Ф., 2023